

**INCLUSO DIOS  
HA VENIDO A VERNOS  
EVEN GOD CAME DOWN TO SEE US**

PETAR POPZLATEV, 2001.  
Int. : Philippe Volter, Itschak Fintzi,  
Samuel Finzi, Virginia Kelmelyte.  
Bulgaria-France.  
VOSI/E\* 122` 35 mm

**Jueves 25**  
19:30 h / Sala 1

**Thursday 25**  
19:30 h / Sala 1

Un sociólogo francés llega a un pueblo olvidado cerca de la frontera entre Bulgaria, Turquía y Grecia. Le sorprende descubrir que una misma persona compagina tres tareas: es cartero, alcalde y director de escuela y, al mismo tiempo, marido, amante celoso y seductor incorregible. Una comedia sobre la Bulgaria rural a punto de desaparecer. Premiada en Karlovy Vary y Omsk.

A French sociologist travels to a forgotten frontier village between Bulgaria, Turkey and Greece. Upon his arrival, he is surprised to discover a person who juggles many responsibilities at once. This unique individual serves as a postman, a mayor and a school director all at the same time, while also maintaining his roles as a husband, a jealous lover and an insatiable womanizer. A comedy about a fading rural Bulgaria. Awarded in Karlovy Vary and Omsk.



**TZVETANKA  
TSVETANKA**

YOULIAN TABAKOV, 2011.  
Bulgaria-Suecia.  
VOSI/E\* 66`  
Blu-ray

**Sábado 27**  
20:00 h / Sala 2

**Saturday 27**  
20:00 h / Sala 2

Historia personal a la vez que una historia nacional de Bulgaria. Una mirada crítica sobre el pasado y el presente. Tzvetanka narra la historia de una mujer búlgara que sobrevivió tres regímenes políticos: de la monarquía a la democracia pasando por el socialismo. Imágenes de archivo y escenas grabadas con Tzvetanka se entrelazan con secuencias animadas para producir una corriente de bellas reflexiones imaginativas. Premiada en Zagreb y seleccionada para la Quincena de Documentales del MoMA de Nueva York.

A personal story and at the same time a national history of Bulgaria. A critical look at the past and the present. Tzvetanka tells the story of a Bulgarian woman who survived three political regimes: from monarchy to democracy passing through socialism. Archive images and recorder scenes with Tzvetanka intertwine with animated sequences to produce a stream of beautiful imaginative reflections. The film was awarded in Zagreb and was selected for the Documentary Fortnight at MoMA Museum in New York.



**EMIGRANTES  
EMIGRANTS**

IVAYLO HRISTOV,  
LYUDMIL TODOROV, 2002.  
Int. : Deyan Donkov,  
Valeri Yordanov, Ivan Radoev.  
Bulgaria. VOSI/E\* 82` , 35 mm

**Sábado 20**  
21:50 h / Sala 1

**Saturday 20**  
21:50 h / Sala 1

Tres amigos: Maro, Shpera y Yuri. En paro y sin llegar a fin de mes. Prisioneros de relaciones complejas y algo histéricas, parecen estar en exilio de su país y sus familias. Al recibir una llamada de teléfono, emprenden un viaje con la esperanza de que su vida cambie.

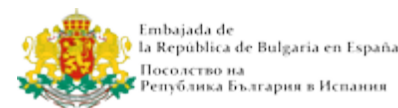
Three friends, Maro, Shpera and Yuri are unemployed and can hardly make ends meet. Tangled up in their complicated and hysterical relationships with the people closest to them, they seem to have emigrated from their families and their country. Provoked by a mysterious telephone call, they set out on a journey, filled with hope that this will change their lives.

CINE DORÉ / Filmoteca Española, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte  
Calle de Santa Isabel, 3, 28012 Madrid  
Tel.: +34 913 69 11 25  
<http://www.mcu.es/cine/MC/FE/index.html>  
[filmoteca@mecd.es](mailto:filmoteca@mecd.es)

Metro: L1 Antón Martín o Tirso de Molina, L3 Lavapiés. Bus: 6, 26, 32 y 57.

Entradas: 2,50 €/10 entradas: 20 €. Estudiantes: 2 €/10 entradas: 15 €.  
Tickets: 2,50 €/10 tickets: 20 €. Students: 2 €/10 tickets: 15 €.

INSTITUTO ESTATAL DE CULTURA,  
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE BULGARIA



FilmotecaEspañola



**CICLO DE CINE  
BÚLGARO CONTEMPORÁNEO  
EN LA FILMOTECA  
ESPAÑOLA**

Cine Doré, Madrid  
febrero-marzo de 2016

**BULGARIAN  
CONTEMPORARY MOVIES  
AT THE SPANISH  
CINEMATHEQUE**

Cine Doré, Madrid  
February-March 2016



## VIKTORIA VIKTORIA

MAYA VITKOVA, 2014.  
Int .: Irmena Chichikova,  
Daria Vitkova, Kalina Vitkova.  
Bulgaria-Romania.  
VOSE. 155 '. DCP.

**Viernes 26**  
21:25 h / Sala 1  
**Friday 26**  
21:25 h / Sala 1

Una fábula sobre el sueño nunca realizado de muchos búlgaros: marcharse al oeste. Boryana no quiere tener hijos en el “paraíso” comunista, pero se queda embarazada. De nacimiento su hija Viktoria no tiene ombligo, y el régimen comunista le adopta como símbolo de ruptura con el pasado. La primera película búlgara presentada en el festival de Sundance. Fue premiada en Rotterdam.

A fable about the unfulfilled dream of many Bulgarians: to go west. Despite her resolve to avoid raising children in a communist “paradise”, eventually Boryana finds herself pregnant. When her daughter Viktoria was born without a belly-button, the communist system adopted her as a symbol of a break with the past. The first Bulgarian film presented at the Sundance film festival, also premiered in Rotterdam.



## REFUGIO SHELTER

DRAGOMIR SHOLEV 2010  
Int .: Tzvetan Daskalov, Silvia Gerina,  
Irena Hristoskova, Juris Rahnev.  
Bulgaria. VOSE. 88 '. DCP projection.

**Miércoles 17**  
17:30 h / Sala 1  
**Wednesday 17**  
17:30 h / Sala 1

Rado, de 12 años, hijo del entrenador de waterpolo Stoychev, se ha hecho casi punk. Mientras iban cambiando los canales de la tele, haciendo encurtidos o discutiendo sobre la política, sus padres vivían sin darse cuenta de que su hijo pudiera haber crecido. Llega el momento en que no pueden entender por qué, después de desaparecer de casa durante dos días, él no se arrepiente de la pesadilla que les ha causado y esté dispuesto a marcharse de casa con los primeros punkies que ha conocido en la calle.

Young Rado, a 12-year-old son of the water polo coach Stoychev, is almost a punk now. While they have been changing TV channels, making pickles or discussing politics, his parents have missed their son's growing up. Now they cannot understand why, after disappearing for two days, he isn't sorry for the nightmare he has caused them and why is he ready to run away from home with the first punkies he has met on the street.



## ZIFT / DZIFT

JAVOR GARDEV, 2008.  
Int .: Zachary Baharov,  
Tanya Ilieva, Vladimir Penev.  
Bulgaria. VOSI E\*. 92 ' 35mm

**Martes 16** / 19:30 h / Sala 1  
Inauguración a cargo del Embajador de Bulgaria y de la crítica de cine Mariana Hristova. Tras la proyección, un coloquio con Javor Gardev.

**Tuesday 16** / 19:30 h/Sala 1  
Inauguration by the Ambassador of Bulgaria and the film critic Mariana Hristova. After the screening: a presentation and Q&A session with Javor Gardev.

Moth es puesto en libertad condicional tras pasar un tiempo en prisión acusado por error de asesinato. Encarcelado poco antes del golpe de estado comunista de 1944 en Bulgaria, aterriza en un mundo nuevo y desconocido: la totalitaria Sofía de los años 60. En su primera noche de libertad, explorará la diabólica ciudad, llena de barrios decadentes, sórdidas calles y extraños personajes de circo.

Moth is released on parole after spending some time in prison mistakenly accused of murder. Jailed shortly before the Bulgarian communist coup of 1944, he now finds himself in a new, unknown to him world: the totalitarian Sofia of the 60s. His first night of freedom draws the map of a diabolical city full of decaying neighborhoods, gloomy streets and a bizarre parade of characters.



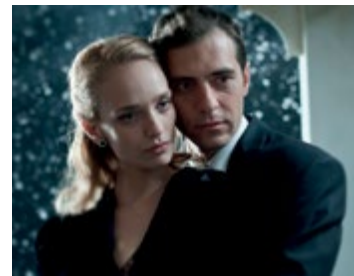
## LA LECCIÓN THE LESSON

KRISTINA GROZEVA,  
PETAR VALCHANOV, 2014  
Int.: Margita Gosheva, Ivan Burnev,  
Ivanka Bratoeva, Ivan Savov.  
Bulgaria. DCP. VOSE. 110'

**Miércoles 24** 19:50 h / Sala 1  
**Domingo 28** 19:20 h / Sala 1  
**Wednesday 24** 19:50 h / Sala 1  
**Sunday 28** 19.20 h / Sala 1

En un pequeño pueblo de Bulgaria, Nadezhda, una joven profesora, trata de descubrir al alumno que roba en su clase, de manera que pueda enseñarle una lección acerca de lo que está bien y lo que está mal. Pero cuando se endeuda con prestamistas, ¿puede ella saber cuál es el camino correcto? ¿Qué hace que una persona decente se convierta en delincuente? Parábola de moral social, con ligerísimos toques de humor negro y puesta en escena en la órbita de ese cine seguidor de los hermanos Dardenne.

In a small Bulgarian town, Nadezhda, a young teacher, is trying to find out who is the student who steals in her class. She does that in a way that can teach her students a lesson about what is right and what is wrong. But when she gets into debts with some lenders, she begins to wonder: can she know which one is the right way? What turns a decent person into a criminal? A parable of social morality, with very slight touches of black humor and staged in the orbit of that type of cinema that follows the steps of Dardenne brothers



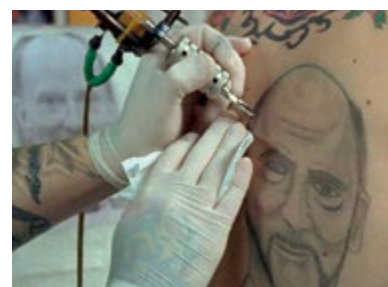
## EL COLOR DEL CAMALEÓN THE COLOR OF THE CHAMELEON

EMIL HRISTOV, 2012.  
Int .: Rushi Vidinliev, Irena Miliankova,  
Roussy Chanev. Bulgaria.  
VOSE. 111 ', DCP

**Viernes 19**  
20:00 h / Sala 1  
**Friday 19**  
20.000 h / Sala 1

Batko es un joven inteligente y especialmente encantador al que contrata la policía secreta como espía al servicio del régimen comunista búlgaro. Después de que lo despidan a raíz de un error, Batko, que siente que ha descubierto su vocación, decide formar una red de espías paralela con el objetivo de dismantelar el régimen vigente mediante la manipulación de un grupo de jóvenes intelectuales y teóricos del sexo. Premiada en Toronto, Tesalónica y Estocolmo.

Batko is a particularly intelligent and charming young man who is contracted to join the secret service of the communist regime and to become a spy. After getting fired as a result of an error, Batko, considering himself well-suited to his newfound vocation, decides to mount a secret service of his own to destabilize the regime. To do so, he must first manipulate a group of impressionable young people and theoreticians of sex. The film is awarded in Toronto, Stockholm and Thessaloniki.



## EL NIÑO QUE FUE REY THE BOY WHO WAS A KING

ANDREY PAOUNOV, 2011.  
Bulgaria-Alemania.  
VOSE. 88 '. Blu-ray

**Martes 23**  
19:45 h / Sala 1  
**Tuesday 23**  
19:45 h / Sala 1

A la edad de seis años, Simeón de Sajonia-Coburgo-Gotha fue nombrado Zar de Bulgaria. Desterrado a la edad de nueve años por la dictadura comunista justo después de la Segunda Guerra Mundial, Simeón volvió triunfalmente 55 años más tarde en 2001 como Primer Ministro. El niño que fue rey cuenta la historia fascinante de Simeón de Sajonia-Coburgo-Gotha, de su exilio como un muchacho-rey a través de su vuelta gloriosa como un político republicano hasta su caída del poder, y cómo el carismático Simeón representó mucho tiempo la esperanza de Bulgaria de un futuro mejor y cómo se gestó uno de los mayores experimentos de la democracia actual.

At the age of six, Simeon Saxe-Coburg-Gotha was named Tsar of Bulgaria. Banished at the age of nine by the communist dictatorship just after World War II, Simeon triumphantly returned 55 years later in 2001 as Prime Minister. The Boy Who Was a King tells the fascinating story of Simeon Saxe-Coburg-Gotha, from his exile as a boy-king through his glorious return in politics as a republican, until his fall from power; how long the charismatic Simeon tried to represent Bulgaria's hope for a better future and how that turned out to be one of the biggest experiments of today's democracy.